

# SEX EDUCATION

LANGUE FRANÇAISE

Créé par

Laurie Nunn

EPISODE 4.07

"Episode 7"

L'inaction des ascenseurs déclenche une action collective. Une dispute fraternelle qui durait depuis des années finit par éclater. Maeve fait les choses correctement et fait un choix.

Écrit par:

Bella Heesom

Réalisé par:

Alyssa McClelland

Date de la première:

21.09.2023



This is a transcript of the spoken dialogue and audio, with time-code reference, provided without cost by 8FLiX.com. All copyrights belong to their owners. 8FLiX is not affiliated with any other entity or service.

FOR EDUCATIONAL USE ONLY  
NOT TO BE DUPLICATED WITHOUT PERMISSION.

The sale, copying, reproduction or exploitation of any portion of this material in any form, by any means or in any media, is strictly prohibited. Distribution or disclosure of this material to unauthorized persons is also prohibited. Disposal of this material does not alter any of the restrictions set forth above.

# N

SEX EDUCATION is a Netflix Original Series

---

## Membres de la distribution

Asa Butterfield	...	Otis Milburn
Gillian Anderson	...	Jean Milburn
Ncuti Gatwa	...	Eric Effiong
Emma Mackey	...	Maeve Wiley
Aimee Lou Wood	...	Aimee Gibbs
Connor Swindells	...	Adam Groff
Kedar Williams-Stirling	...	Jackson Marchetti
Mimi Keene	...	Ruby Matthews
Alistair Petrie	...	Michael Groff
Hannah Gadsby	...	Celia
Lisa McGrillis	...	Joanna
Chinenye Ezeudu	...	Viv Odusanya
George Robinson	...	Isaac Goodwin
Dua Saleh	...	Cal Bowman
Thaddea Graham	...	Sarah 'O' Owens
Anthony Lexa	...	Abbi
Alexandra James	...	Aisha
Felix Mufti	...	Roman
Sharon Duncan-Brewster	...	Roz Marchetti
Anna Francolini	...	Gloria
Jack Gleeson	...	Dodgy Mo
Reda Elazouar	...	Beau



1

00:00:06,920 --&gt; 00:00:09,200

[Caroline] Toute l'œuvre  
de Simone de Beauvoir

2

00:00:09,280 --&gt; 00:00:11,240

est imprégnée de valeurs patriarcales.

3

00:00:11,320 --&gt; 00:00:15,000

Elle explique comment nous émanciper  
dans un monde dominé par les hommes,

4

00:00:15,080 --&gt; 00:00:18,000

au lieu de militer pour ce dont  
les femmes ont vraiment besoin.

5

00:00:18,080 --&gt; 00:00:21,160

Nous devons nous extraire  
totalement de ce système.

6

00:00:21,240 --&gt; 00:00:23,200

Et qu'est-ce que tu suggères ?

7

00:00:23,280 --&gt; 00:00:25,760

Que les femmes quittent tout  
pour vivre en communauté ?

8

00:00:25,840 --&gt; 00:00:27,400

Pas nous, chéri. Les hommes.

9

00:00:27,480 --&gt; 00:00:29,200

[rires]

10

00:00:31,560 --&gt; 00:00:33,880

- Tu as tout ce qu'il te faut ?

- [Jean] Maman.

11

00:00:35,520 --> 00:00:38,280  
["I Got a Name" par Jim Croce  
sur haut-parleurs]

12

00:00:44,840 --> 00:00:48,120  
[Caroline] Viens, j'ai super envie  
de goûter cette salade de riz.

13

00:00:50,000 --> 00:00:52,880  
T'es pas censée être encore debout.  
Donne-moi ça.

14

00:00:53,560 --> 00:00:58,040  
- Ma tortue, détends-toi, c'est une fête.  
- Arrête de m'appeler tortue, je déteste !

15

00:00:58,120 --> 00:01:01,240  
- T'as un joli petit nez de tortue !  
- Donne-moi ce verre !

16

00:01:01,320 --> 00:01:02,640  
Regarde ce que t'as fait !

17

00:01:04,040 --> 00:01:07,480  
Tu vas me faire gronder.  
Je suis censée te surveiller, ce soir.

18

00:01:09,040 --> 00:01:10,280  
Va chercher du sel.

19

00:01:13,440 --> 00:01:16,720  
[conversations indistinctes]

20

00:01:31,080 --> 00:01:34,400  
[Caroline rit] Alors,  
comment ça se passe, par ici ?

21

00:01:37,480 --> 00:01:39,240  
[respiration nerveuse]

22

00:01:55,880 --> 00:01:57,120  
T'as trouvé le sel ?

23

00:01:58,720 --> 00:02:01,200  
[Pierre] Je suis juste venu  
chercher des verres.

24

00:02:10,640 --> 00:02:12,240  
[Joanna] Sois pas jalouse.

25

00:02:22,360 --> 00:02:24,040  
[chanson cesse]

26

00:02:26,040 --> 00:02:28,920  
[Joanna] Bonjour, ma tortue !  
Otis est pas encore rentré ?

27

00:02:29,000 --> 00:02:31,640  
Non. Il est resté chez Maeve  
tout le week-end.

28

00:02:32,200 --> 00:02:33,080  
[soupon]

29

00:02:33,800 --> 00:02:37,360  
Il a un examen blanc, aujourd'hui.  
Il me rejette, en ce moment.

30

00:02:37,440 --> 00:02:39,800  
Il a peut-être pas dit à Maeve  
de rester ici par honte.

31

00:02:39,880 --> 00:02:41,400  
Pourquoi il aurait honte ?

32

00:02:41,480 --> 00:02:43,840  
Peut-être que tu devrais  
être moins prise de tête.

33

00:02:43,920 --> 00:02:47,640  
Être une mère cool et sympa qui  
est avec son fils comme une bonne copine.

34

00:02:47,720 --> 00:02:49,160  
Je suis cool et sympa.

35

00:02:50,040 --> 00:02:54,160  
D'ailleurs, j'ai décidé  
de te donner l'argent que tu m'as demandé.

36

00:02:54,240 --> 00:02:56,120  
Non, sérieux ? Merci.

37

00:02:59,120 --> 00:02:59,960  
C'est quoi, ça ?

38

00:03:00,040 --> 00:03:02,960  
C'est un contrat entre sœurs,  
pour que toutes les deux,

39

00:03:03,040 --> 00:03:04,920  
on soit d'accord sur les conditions.

40

00:03:05,000 --> 00:03:07,160  
Je vois que c'est très...

41

00:03:07,800 --> 00:03:08,880  
long.

42

00:03:08,960 --> 00:03:09,840

Oui.

43

00:03:11,400 --> 00:03:13,480  
Lis-le tranquillement.  
Prends ton temps.

44

00:03:13,560 --> 00:03:15,360  
Y a pas d'urgence, d'accord ?

45

00:03:15,440 --> 00:03:18,400  
Et dès que tu l'auras signé,  
je te ferai un virement.

46

00:03:19,440 --> 00:03:20,800  
T'es ni cool ni sympa.

47

00:03:23,480 --> 00:03:26,560  
Je vais aller m'inscrire  
dans ton école, aujourd'hui.

48

00:03:27,400 --> 00:03:28,600  
C'est vrai ?

49

00:03:29,560 --> 00:03:30,440  
Mm-hm.

50

00:03:30,960 --> 00:03:32,880  
[portable sonne]

51

00:03:35,000 --> 00:03:36,560  
Ma mère.

52

00:03:37,200 --> 00:03:38,800  
On peut se parler une minute ?

53

00:03:38,880 --> 00:03:41,760

Si ça concerne O,  
j'ai pas trop envie, en fait.

54

00:03:41,840 --> 00:03:44,040  
[Jean] T'inquiète pas. O a été renvoyée.

55

00:03:44,120 --> 00:03:46,920  
Après la diffusion de cette vidéo,  
l'émission est à l'arrêt.

56

00:03:47,000 --> 00:03:50,000  
- Faut que ça se tasse.  
- On dit en stand-by, maman.

57

00:03:50,080 --> 00:03:52,200  
[Jean] C'est pas pour ça  
que je t'appelais.

58

00:03:52,280 --> 00:03:54,680  
Je voulais savoir  
si ça vous disait avec Maeve

59

00:03:54,760 --> 00:03:56,720  
de venir manger à la maison ce soir.

60

00:03:57,520 --> 00:04:00,480  
Un dîner hyper détendu et relax.

61

00:04:01,440 --> 00:04:03,440  
Un truc cool et sympa.

62

00:04:03,520 --> 00:04:04,840  
[Joanna s'éclaircit la gorge]

63

00:04:04,920 --> 00:04:06,240  
Pas du tout prise de tête.

64

00:04:06,320 --> 00:04:07,400  
Je vais lui demander.

65

00:04:07,480 --> 00:04:09,840  
Ma mère demande  
si ça te dit de venir dîner ce soir.

66

00:04:09,920 --> 00:04:11,440  
C'est pas une bonne idée.

67

00:04:11,520 --> 00:04:15,560  
J'ai l'impression qu'on est parties  
du mauvais pied avec Maeve.

68

00:04:15,640 --> 00:04:17,960  
Et j'aimerais la connaître un peu mieux.

69

00:04:18,040 --> 00:04:19,840  
Elle veut te connaître un peu mieux.

70

00:04:21,720 --> 00:04:23,640  
- OK.  
- Ouais ?

71

00:04:23,720 --> 00:04:25,680  
- Ça sera avec plaisir, maman.  
- Oh.

72

00:04:25,760 --> 00:04:27,400  
- [Otis] À ce soir.  
- Génial.

73

00:04:27,480 --> 00:04:28,440  
[Otis] Au revoir.

74

00:04:29,880 --> 00:04:32,280

Désolé. Mais ça va être sympa.

75

00:04:35,200 --> 00:04:36,600

- Hmm. Oh.

- [on frappe]

76

00:04:36,680 --> 00:04:37,720

J'y vais.

77

00:04:40,320 --> 00:04:43,280

- Entrez.

- [Celia] Vous n'êtes pas Jean. Bizarre.

78

00:04:44,040 --> 00:04:46,920

Bonjour, Jean.

Je vous ai pris un latte sans sucre.

79

00:04:47,000 --> 00:04:48,320

- Merci.

- Jolie demeure !

80

00:04:48,400 --> 00:04:50,800

Sauf la cabane en bois dans le jardin.

81

00:04:50,880 --> 00:04:53,240

- Elle est flippante.

- Mon ex l'a construite.

82

00:04:53,320 --> 00:04:56,040

Faut que je la démonte,  
j'ai pas encore eu le temps.

83

00:04:56,120 --> 00:04:58,520

Pardon, il y a  
quelque chose que j'ai oublié ?

84

00:04:58,600 --> 00:05:01,760

- Non, je veux juste discuter.  
- Oh, je vous laisse, alors.

85

00:05:04,360 --> 00:05:05,400  
On va se mettre là.

86

00:05:05,480 --> 00:05:07,480  
["Push" par Pharoahe Monch]

87

00:05:17,040 --> 00:05:20,480  
Ma dysphorie atteint  
des sommets, dernièrement.

88

00:05:21,760 --> 00:05:24,560  
J'essaie de prendre soin de moi  
et de m'en sortir,

89

00:05:24,640 --> 00:05:27,920  
mais en fait, j'attends  
que le prochain coup dur me foute à terre.

90

00:05:28,000 --> 00:05:30,240  
J'arrive pas  
à me débarrasser de ce sentiment.

91

00:05:30,320 --> 00:05:34,320  
Il est là au réveil chaque matin  
et chaque soir quand je vais me coucher.

92

00:05:35,080 --> 00:05:37,400  
J'aimerais tant pouvoir  
retourner en enfance.

93

00:05:37,480 --> 00:05:40,280  
C'est la dernière fois  
que je me suis senti.e moi-même.

94

00:05:40,360 --> 00:05:42,960  
["Push" continue]

95

00:05:53,400 --> 00:05:55,400  
- [notification]  
- [musique cesse]

96

00:06:00,000 --> 00:06:01,600  
CE DON N'APPARAÎT PAS  
DANS NOS ARCHIVES.

97

00:06:01,680 --> 00:06:03,360  
- [Jackson] Quoi ?  
- [on frappe]

98

00:06:03,440 --> 00:06:06,440  
Et voilà, mon grand.  
Pour faire le plein de vitamines.

99

00:06:07,400 --> 00:06:09,720  
Ça va, t'es en forme pour ton exam ?

100

00:06:09,800 --> 00:06:13,560  
J'ai reçu un mail de la clinique, ils ont  
aucune trace de mon donneur de sperme.

101

00:06:13,640 --> 00:06:16,560  
On était d'accord pour que  
tu attendes la fin de tes examens.

102

00:06:16,640 --> 00:06:18,720  
Je sais que vous m'avez pas tout dit.

103

00:06:18,800 --> 00:06:20,800  
Ta mère et moi,  
on ne veut que ton bien.

104

00:06:20,880 --> 00:06:24,120  
Il faut rester concentré.  
C'est ta dernière année avant la fac.

105  
00:06:24,200 --> 00:06:27,080  
- S'il te plaît, dis-moi ce qui se passe.  
- Rien du tout !

106  
00:06:27,160 --> 00:06:29,120  
Ils ont dû perdre le dossier.

107  
00:06:34,080 --> 00:06:36,080  
[musique intrigante]

108  
00:06:49,320 --> 00:06:51,160  
Arrête de me regarder comme ça.

109  
00:06:52,200 --> 00:06:54,640  
Vilain... vilain Jésus.

110  
00:06:54,720 --> 00:06:58,440  
[Beatrice] Eric ! J'ai fait des toasts  
et ils vont refroidir.

111  
00:06:59,840 --> 00:07:01,280  
[Joy chouine]

112  
00:07:03,440 --> 00:07:05,600  
J'aurais dû lui apporter un " baby-ccino".

113  
00:07:07,240 --> 00:07:10,600  
Je suis là parce que les choses  
se sont un peu envenimées au studio

114  
00:07:10,680 --> 00:07:12,880  
et je voulais vous faire un petit résumé.

115

00:07:12,960 --> 00:07:15,840  
Terry m'a passé un gros savon,  
il est absolument furieux.

116

00:07:15,920 --> 00:07:19,960  
Moi, je reste persuadée  
qu'on peut faire marcher cette émission.

117

00:07:20,040 --> 00:07:23,000  
Il faudrait établir un plan d'action  
et qu'on fasse bloc.

118

00:07:23,080 --> 00:07:25,120  
Oui, mais le souci, Celia, c'est que...

119

00:07:26,640 --> 00:07:29,600  
je ne suis pas sûre  
d'être la bonne personne pour ça.

120

00:07:29,680 --> 00:07:30,600  
Oh.

121

00:07:30,680 --> 00:07:34,160  
[Jean] À un moment, j'ai cru  
que je serais capable de tout concilier,

122

00:07:34,240 --> 00:07:36,560  
mais c'est trop dur.  
Je m'en rends compte.

123

00:07:36,640 --> 00:07:39,960  
La dernière émission était meilleure.  
Vous trouvez le ton.

124

00:07:40,040 --> 00:07:42,200  
Il faut que je me recentre sur mon bébé.

125

00:07:45,520 --> 00:07:47,520  
[musique dynamique]

126

00:07:50,800 --> 00:07:53,520  
[Abbi] Bonjour. La soirée  
de collecte de fonds approche

127

00:07:53,600 --> 00:07:57,000  
et on a besoin de volontaires  
pour les billets et le buffet.

128

00:07:57,080 --> 00:07:58,560  
Envoyez-moi un message si...

129

00:07:59,480 --> 00:08:01,080  
Si ça vous dit de nous aider.

130

00:08:02,160 --> 00:08:04,280  
T'as été très courageuse de balancer O.

131

00:08:04,360 --> 00:08:08,320  
Une fois, j'ai pissé dans mon armoire  
sans faire exprès quand j'étais bourré,

132

00:08:08,400 --> 00:08:10,600  
alors y a vraiment pas  
de quoi avoir honte.

133

00:08:12,960 --> 00:08:15,400  
Tiens, regarde,  
les inscriptions, c'est par là.

134

00:08:16,280 --> 00:08:18,080  
- [Maeve] OK.  
- [Otis] Bonne chance.

135

00:08:18,720 --> 00:08:19,920  
À tout à l'heure.

136

00:08:30,840 --> 00:08:33,000  
Ruby. Salut.

137

00:08:33,840 --> 00:08:37,080  
Excuse-moi pour ce que je t'ai dit  
l'autre jour sur Maeve.

138

00:08:37,160 --> 00:08:39,840  
C'était nul de te dire ça,  
mais j'étais en panique.

139

00:08:39,920 --> 00:08:42,200  
Parfois, ça me fait dire  
des trucs très bêtes.

140

00:08:42,280 --> 00:08:45,720  
Je suis persuadé qu'on a encore  
une chance de gagner cette élection,

141

00:08:45,800 --> 00:08:46,760  
si on oublie tout ça.

142

00:08:46,840 --> 00:08:49,280  
Je bosse pour quelqu'un d'autre  
maintenant, Otis.

143

00:08:51,720 --> 00:08:54,360  
- [Connor] Un badge !  
- [O] Fous-le-toi dans l'œil, Connor.

144

00:08:54,440 --> 00:08:55,520  
Sois raisonnable.

145

00:08:55,600 --> 00:08:58,560

- Qui t'a mis ça en tête ?  
- Personne, je suis indépendant.

146  
00:08:59,320 --> 00:09:00,160  
C'est toi ?

147  
00:09:00,880 --> 00:09:03,360  
Tu peux pas te présenter.  
C'est contraire au règlement.

148  
00:09:03,440 --> 00:09:05,040  
[Ruby] Y a pas de règlement.

149  
00:09:05,120 --> 00:09:08,160  
Et Connor a autant de compétences  
que vous deux, sachez-le.

150  
00:09:08,240 --> 00:09:10,520  
- J'ai ma chaîne depuis des années...  
- Tu rigoles ?

151  
00:09:10,600 --> 00:09:12,880  
J'ai baigné dans le milieu  
de la thérapie toute ma vie.

152  
00:09:12,960 --> 00:09:14,560  
Mon père aussi est thérapeute.

153  
00:09:14,640 --> 00:09:17,160  
Et j'ai ma chaîne.  
Bon, ça parle surtout de gaming,

154  
00:09:17,240 --> 00:09:19,880  
- mais Ruby change mon image de marque.  
- Oui.

155  
00:09:19,960 --> 00:09:24,080

- On est allés faire du shopping ensemble.
- Connor. Personne ne votera pour toi.

156

00:09:24,160 --> 00:09:28,640  
Pardon. Je peux vous dire qu'on risque  
plus de voter pour lui que pour vous.

157

00:09:28,720 --> 00:09:30,560  
Tous les deux,  
vous êtes problématiques.

158

00:09:30,640 --> 00:09:32,120  
- [Otis] Quoi ?  
- [O] Pas du tout.

159

00:09:32,200 --> 00:09:34,200  
Bonnets gratuits pour tout le monde !

160

00:09:34,280 --> 00:09:36,920  
- [Connor] Votez Connor !  
- J'y crois pas.

161

00:09:37,000 --> 00:09:38,120  
Votez Connor !

162

00:09:38,200 --> 00:09:39,440  
Ça va, on a compris.

163

00:09:40,520 --> 00:09:42,760  
- Ça y est, j'ai trouvé.  
- Fais gaffe !

164

00:09:42,840 --> 00:09:45,720  
- Quoi ? Le sens de la vie ?  
- Ce que je veux photographier.

165

00:09:45,800 --> 00:09:48,520

J'ai quelques photos,  
je peux te les montrer ?

166

00:09:48,600 --> 00:09:52,280  
- On n'a pas le droit de se parler.  
- Maeve a dit qu'on pouvait être amis.

167

00:09:52,360 --> 00:09:54,320  
Ouais. Allons-y.

168

00:09:54,880 --> 00:09:55,840  
Allons-y.

169

00:09:57,000 --> 00:10:00,760  
[femme chante]  
♪ Fais dodo, Colette ma petite plante ♪

170

00:10:00,840 --> 00:10:05,000  
♪ Fais dodo, t'auras bien de l'eau ♪

171

00:10:05,080 --> 00:10:07,400  
[Aimee rit]

172

00:10:09,240 --> 00:10:12,320  
- J'ai hâte d'avoir ton avis.  
- OK. Merci.

173

00:10:14,080 --> 00:10:15,240  
[porte se ferme]

174

00:10:21,080 --> 00:10:22,760  
[portable sonne]

175

00:10:26,760 --> 00:10:29,960  
- Allô.  
- [Mo] Salut, Maeve. C'est Mo.

176

00:10:30,040 --> 00:10:32,080  
Mo le Barjot.

177

00:10:32,640 --> 00:10:33,480  
Salut.

178

00:10:33,560 --> 00:10:37,320  
Sean m'a dit de te dire qu'il faut  
que tu viennes chercher ta mère.

179

00:10:37,400 --> 00:10:39,120  
Pourquoi, où est-ce qu'il est ?

180

00:10:39,200 --> 00:10:41,920  
Il est parti.  
Il a pris toutes ses affaires.

181

00:10:42,000 --> 00:10:43,360  
D'accord ? Peace.

182

00:10:44,720 --> 00:10:45,760  
Oh.

183

00:10:46,320 --> 00:10:47,600  
[bip]

184

00:10:54,680 --> 00:10:56,440  
Oh. Salut, Maeve.

185

00:10:57,040 --> 00:10:58,000  
Salut.

186

00:10:58,600 --> 00:11:01,560  
Au fait, je suis désolée pour ta mère.

187

00:11:02,960 --> 00:11:05,280  
C'est plus "bouffeuse de bite",  
car ma mère est morte ?

188  
00:11:05,360 --> 00:11:06,320  
J'en ai de la chance.

189  
00:11:12,360 --> 00:11:13,480  
Bon, alors...

190  
00:11:14,360 --> 00:11:16,960  
Ça, c'est le jean  
que je portais ce jour-là,

191  
00:11:17,840 --> 00:11:19,760  
quand on m'a agressée dans le bus.

192  
00:11:20,440 --> 00:11:23,840  
J'avais prévu de le jeter après,  
mais j'y arrive pas. Bizarre, non ?

193  
00:11:27,120 --> 00:11:29,680  
Chaque jour, je me sens  
un peu plus moi-même.

194  
00:11:30,640 --> 00:11:33,320  
Et c'est génial,  
mais parfois, j'ai l'impression

195  
00:11:34,560 --> 00:11:37,080  
que même  
quand je fais un truc que j'adore,

196  
00:11:37,160 --> 00:11:39,080  
comme manger une glace par exemple,

197  
00:11:40,840 --> 00:11:43,320

c'est comme si je portais toujours  
ce même jean.

198

00:11:44,960 --> 00:11:46,720  
Comme s'il faisait partie de moi.

199

00:11:51,400 --> 00:11:53,400  
Alors voilà, c'est ça, mon idée.

200

00:11:56,080 --> 00:11:59,840  
Ces photos sont... splendides !

201

00:12:01,920 --> 00:12:04,320  
C'est grâce à toi que j'ai pu faire ça.

202

00:12:04,400 --> 00:12:06,280  
Tu vas être un super bon prof.

203

00:12:07,000 --> 00:12:10,000  
Merci, mais j'ai rien fait du tout.

204

00:12:11,800 --> 00:12:12,960  
[Lakhani, haut-parleur]

205

00:12:13,040 --> 00:12:16,200  
Les élèves qui passent  
les épreuves d'histoire ou de géographie

206

00:12:16,280 --> 00:12:18,680  
peuvent se rendre  
dans la salle d'examen.

207

00:12:18,760 --> 00:12:20,760  
[musique intrigante]

208

00:12:22,800 --> 00:12:23,800

[notification]

209

00:12:26,120 --> 00:12:29,200  
J'AI DÛ PARTIR.  
ON SE RETROUVE CHEZ TOI À 17 H.

210

00:12:30,160 --> 00:12:32,560  
OK, LE BAC BLANC VA COMMENCER.

211

00:12:40,080 --> 00:12:41,880  
- Votez Connor.  
- Votez Connor.

212

00:12:41,960 --> 00:12:43,640  
C'est parce que je suis gay !

213

00:12:43,720 --> 00:12:45,960  
[rit] T'es trop fan de lui, j'adore.

214

00:12:46,040 --> 00:12:47,400  
- T'es obsédé.  
- J'avoue !

215

00:12:48,160 --> 00:12:49,400  
[Abbi et Eric rient]

216

00:12:50,720 --> 00:12:52,720  
[musique espiègle]

217

00:12:57,360 --> 00:12:58,320  
Venez !

218

00:13:00,920 --> 00:13:02,600  
[voix] Fermeture des portes.

219

00:13:03,720 --> 00:13:05,800

- [portes se ferment]  
- [bip d'ascenseur]

220

00:13:05,880 --> 00:13:08,360  
Vous montez au premier étage.

221

00:13:08,440 --> 00:13:09,640  
[ascenseur monte]

222

00:13:17,000 --> 00:13:18,960  
[bips]

223

00:13:19,040 --> 00:13:20,320  
[ascenseur s'arrête]

224

00:13:25,880 --> 00:13:26,720  
Hé ho ?

225

00:13:26,800 --> 00:13:28,680  
[garçon] Sarajevo, Belgrade, Sofia.

226

00:13:29,720 --> 00:13:32,880  
- C'est quoi, la capitale du Monténégro ?  
- Podgorica.

227

00:13:32,960 --> 00:13:34,080  
- T'es sûre ?  
- Oui.

228

00:13:34,160 --> 00:13:38,960  
Oui, elle s'appelait Titograd  
entre 1946 et 1992, mais je chipote.

229

00:13:39,040 --> 00:13:40,480  
- Ça va le faire.  
- Merci.

230  
00:13:42,360 --> 00:13:43,600  
Viv.

231  
00:13:43,680 --> 00:13:44,520  
Salut.

232  
00:13:47,120 --> 00:13:49,120  
Pourquoi tu parlais avec ce mec ?

233  
00:13:49,200 --> 00:13:52,200  
Quel mec ? Oh ! Il voulait  
vérifier un truc avant l'exam.

234  
00:13:52,280 --> 00:13:55,920  
[rit] Parce que j'ai cru  
que tu voulais le draguer, c'est pour ça.

235  
00:13:56,000 --> 00:13:57,200  
Non, pas du tout, enfin.

236  
00:13:57,280 --> 00:13:59,720  
- Ne me mens pas.  
- L'épreuve de géographie !

237  
00:13:59,800 --> 00:14:01,880  
Ça y est, faut que j'y aille.

238  
00:14:01,960 --> 00:14:03,280  
[musique intense]

239  
00:14:03,360 --> 00:14:05,600  
Viv ! J'ai pas fini de te parler.

240  
00:14:06,880 --> 00:14:08,640  
Arrête, tu me fais mal.

241  
00:14:08,720 --> 00:14:12,600  
- Aïe !  
- Je dois pouvoir te faire confiance.

242  
00:14:12,680 --> 00:14:14,360  
Tu me fais mal.

243  
00:14:14,440 --> 00:14:17,000  
Stresse pas. Tu vas assurer.

244  
00:14:17,520 --> 00:14:19,080  
[musique perturbante]

245  
00:14:26,440 --> 00:14:27,800  
[O] Allô ? Allô ?

246  
00:14:29,080 --> 00:14:30,280  
Ça marche pas.

247  
00:14:31,720 --> 00:14:32,760  
[Otis] T'es sûre ?

248  
00:14:33,280 --> 00:14:37,480  
Non, je veux juste rester ici avec toi  
un peu plus longtemps, Otis.

249  
00:14:37,560 --> 00:14:38,440  
[Otis] Allô ?

250  
00:14:39,040 --> 00:14:39,960  
Allô ?

251  
00:14:40,800 --> 00:14:41,840  
Mon Dieu.

252

00:14:42,360 --> 00:14:43,320  
Mon Dieu.

253

00:14:44,000 --> 00:14:48,120  
On est coincés dans cette boîte !  
On va bientôt manquer d'air !

254

00:14:48,200 --> 00:14:49,760  
[aspire de l'air]

255

00:14:53,160 --> 00:14:55,680  
On va manquer d'air et d'oxygène  
et on va mourir !

256

00:14:57,040 --> 00:14:58,200  
Tu fais quoi ?

257

00:14:58,280 --> 00:15:00,440  
J'essaye de faire comme si t'étais pas là.

258

00:15:00,920 --> 00:15:03,400  
[respiration nerveuse]

259

00:15:04,160 --> 00:15:07,240  
AC/DC. Adam and the Ants.

260

00:15:07,320 --> 00:15:09,200  
Bronski Beat. Comateens.

261

00:15:10,640 --> 00:15:12,960  
[râle] Il fonctionnait ce matin.

262

00:15:13,040 --> 00:15:16,080  
Bah là, il fonctionne plus.  
Il est encore en panne !

263

00:15:17,040 --> 00:15:20,120  
Écoute, tu vas être en retard,  
alors prends les escaliers.

264

00:15:20,200 --> 00:15:22,360  
Non, je vais attendre avec toi.

265

00:15:23,640 --> 00:15:26,160  
Excusez-moi, Siobhan, bonjour.

266

00:15:26,240 --> 00:15:29,440  
J'ai un examen dans dix minutes  
exactement. À l'étage.

267

00:15:29,520 --> 00:15:31,640  
Cette saloperie d'ascenseur  
est encore détraquée !

268

00:15:31,720 --> 00:15:32,920  
D'accord.

269

00:15:33,920 --> 00:15:36,440  
- Je préviens le principal Lakhani.  
- Merci.

270

00:15:37,200 --> 00:15:39,560  
J'en ai vraiment marre  
de cette histoire !

271

00:15:39,640 --> 00:15:41,640  
[musique intrigante]

272

00:15:42,840 --> 00:15:44,680  
Toi, t'as une idée derrière la tête.

273

00:15:46,560 --> 00:15:49,040  
[Michael] Vous êtes en condition d'examen.

274

00:15:49,120 --> 00:15:51,040  
Si vous avez des objets non autorisés,

275

00:15:51,120 --> 00:15:53,640  
comme des téléphones portables  
ou tout objet électronique,

276

00:15:53,720 --> 00:15:56,200  
je vais vous demander de me les remettre.

277

00:15:56,280 --> 00:15:59,200  
Sinon, vos résultats  
pourraient être annulés.

278

00:15:59,280 --> 00:16:01,080  
Les sujets sont sur votre bureau.

279

00:16:01,160 --> 00:16:05,040  
Merci de ne pas les ouvrir  
avant que je vous en donne l'autorisation.

280

00:16:06,240 --> 00:16:08,280  
Vous avez 60 min pour faire cet examen.

281

00:16:12,160 --> 00:16:13,520  
Vous pouvez commencer.

282

00:16:20,480 --> 00:16:22,040  
- [alarme]  
- [cri]

283

00:16:22,120 --> 00:16:24,480  
Très bien, gardez votre calme,  
s'il vous plaît.

284

00:16:24,560 --> 00:16:28,560  
Laissez vos copies sur votre bureau  
et dirigez-vous calmement vers la sortie.

285  
00:16:30,320 --> 00:16:33,360  
[Michael] Sortez l'un derrière l'autre,  
sans vous bousculer.

286  
00:16:35,600 --> 00:16:37,520  
S'il vous plaît, gardez votre calme.

287  
00:16:37,600 --> 00:16:40,440  
Veuillez vous mettre en rang  
deux par deux derrière moi.

288  
00:16:40,520 --> 00:16:44,680  
On va prendre les escaliers pour aller  
nous regrouper au point de rassemblement.

289  
00:16:44,760 --> 00:16:47,440  
- Il n'y a rien à craindre.  
- [brouhaha inquiet]

290  
00:16:47,520 --> 00:16:49,080  
[l'alarme continue]

291  
00:16:49,160 --> 00:16:51,120  
C'est rien. Tout va bien.

292  
00:16:51,200 --> 00:16:53,960  
Nous allons devoir prendre  
un autre chemin pour sortir.

293  
00:16:54,040 --> 00:16:56,200  
- On va mourir !  
- On va mourir !

294

00:16:56,280 --> 00:16:58,480  
Non, on va pas mourir,  
pas de panique, Eric.

295

00:16:58,560 --> 00:16:59,680  
C'est énervant, hein ?

296

00:16:59,760 --> 00:17:00,960  
[brouhaha]

297

00:17:01,040 --> 00:17:03,560  
De pas pouvoir aller  
où on veut quand on veut.

298

00:17:03,640 --> 00:17:06,120  
Que se passe-t-il ?  
Ce bazar est inadmissible.

299

00:17:06,200 --> 00:17:08,320  
- Ros, coupe cette alarme.  
- Tout de suite.

300

00:17:08,400 --> 00:17:11,920  
J'ai demandé plein de fois et gentiment  
que cet ascenseur soit remplacé

301

00:17:12,000 --> 00:17:13,160  
et ça n'a rien changé.

302

00:17:13,240 --> 00:17:16,480  
Alors oui, je suis en train  
de mettre le bazar !

303

00:17:16,560 --> 00:17:20,000  
Parce que sincèrement,  
je commence à en avoir ras le cul.

304

00:17:20,080 --> 00:17:22,480  
J'ai d'autres trucs à gérer, moi,  
dans ma vie.

305  
00:17:22,560 --> 00:17:24,760  
Comme savoir si j'arriverai  
à réussir mes exams

306  
00:17:24,840 --> 00:17:27,320  
- ou ce que je vais manger ce soir.  
- [alarme cesse]

307  
00:17:27,400 --> 00:17:30,040  
Des trucs hyper normaux  
de la vie quotidienne.

308  
00:17:30,120 --> 00:17:34,920  
Mais au lieu de ça, je me retrouve  
devant vous à perdre un temps précieux

309  
00:17:35,000 --> 00:17:37,160  
à vous expliquer  
l'importance de l'accessibilité

310  
00:17:37,240 --> 00:17:38,720  
alors que ça devrait être un dû.

311  
00:17:38,800 --> 00:17:40,640  
Je croyais que vous l'aviez réparé.

312  
00:17:41,400 --> 00:17:43,080  
Oui, mais c'est de la merde.

313  
00:17:44,120 --> 00:17:48,760  
J'accuse personne en particulier.  
C'est la faute de tout le monde.

314

00:17:48,840 --> 00:17:52,800  
- Il se passe quoi ?  
- L'ascenseur est en panne. Encore.

315  
00:17:52,880 --> 00:17:55,120  
Si ce lycée peut nous offrir  
des bains sonores

316  
00:17:55,200 --> 00:17:57,160  
et des séances de thérapie  
avec les abeilles..

317  
00:17:57,240 --> 00:17:59,000  
- [fille] Sauvez les abeilles !  
- Chut !

318  
00:17:59,080 --> 00:18:02,160  
... je pense qu'il peut se payer  
un ascenseur en état de marche.

319  
00:18:02,240 --> 00:18:04,480  
Je sais que c'est pas très glamour,

320  
00:18:04,560 --> 00:18:06,560  
mais il est vraiment primordial

321  
00:18:06,640 --> 00:18:09,960  
que quand une personne demande  
quelque chose qui lui est nécessaire,

322  
00:18:10,040 --> 00:18:11,000  
vous l'écoutez.

323  
00:18:11,080 --> 00:18:16,440  
Je crois que tout ceci est  
un énorme et regrettable malentendu.

324

00:18:16,520 --> 00:18:19,640  
- Il dit que c'est un malentendu.  
- [Lakhani] On va arranger ça.

325  
00:18:19,720 --> 00:18:22,680  
- Au lycée Cavendish...  
- Non, c'est pas un malentendu !

326  
00:18:22,760 --> 00:18:24,800  
On passe toujours après tout le monde !

327  
00:18:24,880 --> 00:18:27,640  
Personne n'a vu que je me suis  
retrouvée seule dans la classe,

328  
00:18:27,720 --> 00:18:30,040  
alors que le lycée aurait pu brûler.

329  
00:18:30,640 --> 00:18:33,360  
Petite, je communiquais  
en langue des signes,

330  
00:18:33,440 --> 00:18:37,120  
mais quand je suis arrivée au collège,  
aucun aménagement n'était prévu.

331  
00:18:37,200 --> 00:18:40,160  
Et moi, j'ai pas osé demander  
parce que j'avais honte.

332  
00:18:40,240 --> 00:18:44,200  
Alors depuis, je fais semblant de  
me débrouiller aussi bien que les autres.

333  
00:18:44,280 --> 00:18:46,280  
Sauf que c'est tellement d'efforts !

334

00:18:46,360 --> 00:18:49,760  
Devoir lire sur les lèvres, demander  
à quelqu'un de répéter pour moi,

335

00:18:49,840 --> 00:18:53,040  
prendre les cours pour moi.  
C'est vraiment éreintant !

336

00:18:53,120 --> 00:18:55,200  
J'aimerais que les gens comprennent

337

00:18:55,280 --> 00:18:59,320  
que nos problèmes sont dus  
aux barrières de la société.

338

00:18:59,400 --> 00:19:01,360  
Et pas à notre handicap.

339

00:19:02,200 --> 00:19:05,000  
- Tu le connais ?  
- C'est la première fois que je le vois.

340

00:19:05,080 --> 00:19:06,680  
Il est dans un autre lycée.

341

00:19:06,760 --> 00:19:08,400  
Je suis quelqu'un de passionné.

342

00:19:08,480 --> 00:19:11,920  
Je vais appeler un technicien,  
je vous l'assure,

343

00:19:12,000 --> 00:19:14,440  
on va très vite trouver une solution.

344

00:19:14,520 --> 00:19:17,000  
En attendant,

retournez à votre examen.

345

00:19:17,080 --> 00:19:19,520

Non. C'est pas suffisant.

346

00:19:20,040 --> 00:19:23,840

Si Isaac ne peut pas passer son exam,  
je le passerai pas non plus.

347

00:19:24,440 --> 00:19:28,160

Oui. D'ailleurs, on bougera pas d'ici  
avant que ce soit réparé.

348

00:19:28,240 --> 00:19:30,240

["Youth Against Fascism"  
par Sonic Youth]

349

00:19:38,880 --> 00:19:41,160

[les applaudissements s'accélèrent]

350

00:19:41,240 --> 00:19:43,720

[Aimee] Oh, on est en train  
de faire une manif !

351

00:19:43,800 --> 00:19:47,440

Comme dans les années 60,  
quand les hippies montraient leur popotin.

352

00:19:47,520 --> 00:19:49,440

["Youth Against Fascism" s'intensifie]

353

00:19:54,720 --> 00:19:55,760

[aspire]

354

00:19:55,840 --> 00:19:57,840

[l'eau boue]

355  
00:20:03,680 --> 00:20:05,680  
[fauteuil couine]

356  
00:20:08,520 --> 00:20:11,120  
Comment ils ont fait entrer  
ta mère là-dedans ?

357  
00:20:15,000 --> 00:20:16,040  
C'est ses cendres.

358  
00:20:16,120 --> 00:20:16,960  
Ah.

359  
00:20:18,760 --> 00:20:20,880  
On devait aller les disperser avec Sean.

360  
00:20:21,680 --> 00:20:23,960  
Il t'a dit quelque chose avant de partir ?

361  
00:20:24,040 --> 00:20:27,160  
Il m'a seulement dit  
qu'il voulait essayer d'être clean.

362  
00:20:28,120 --> 00:20:31,200  
Et que s'il restait ici,  
il pourrait jamais y arriver.

363  
00:20:31,840 --> 00:20:32,800  
D'accord.

364  
00:20:37,480 --> 00:20:39,800  
[fauteuil couine]

365  
00:20:45,080 --> 00:20:46,800  
C'est pour quoi, le plastique ?

366  
00:20:46,880 --> 00:20:49,680  
Oh, j'ai plein d'allergies. Ouais.

367  
00:20:50,560 --> 00:20:51,720  
[renifle]

368  
00:20:53,640 --> 00:20:55,720  
Tu veux jouer à Temple of Zoltan ?

369  
00:20:56,600 --> 00:20:58,560  
Ouais. D'accord.

370  
00:20:59,960 --> 00:21:01,000  
[fauteuil couine]

371  
00:21:02,000 --> 00:21:03,360  
- OK...  
- [fauteuil couine]

372  
00:21:03,440 --> 00:21:06,200  
[Mo] T'es la limace rose.  
Je l'appelle Bavouille.

373  
00:21:06,280 --> 00:21:09,680  
- [Maeve] Pourquoi je suis la limace ?  
- Parce qu'elle est rose.

374  
00:21:09,760 --> 00:21:11,760  
[bêlements]

375  
00:21:16,920 --> 00:21:18,320  
[Adam] Hmm.

376  
00:21:18,400 --> 00:21:20,000  
[cheval hennit]

377  
00:21:20,680 --> 00:21:21,800  
Oui.

378  
00:21:23,440 --> 00:21:24,840  
[renifle]

379  
00:21:24,920 --> 00:21:26,080  
[s'éclaircit la gorge]

380  
00:21:26,160 --> 00:21:29,440  
Bonjour. J'ai votre foin,  
mais votre tracteur bloque l'accès.

381  
00:21:29,520 --> 00:21:31,240  
- Vous pouvez le bouger ?  
- Bah...

382  
00:21:32,000 --> 00:21:34,000  
Oui. Bien sûr. J'arrive dans une minute.

383  
00:21:38,880 --> 00:21:39,840  
Le tracteur.

384  
00:21:45,120 --> 00:21:47,120  
[musique intrigante]

385  
00:21:54,080 --> 00:21:55,160  
OK.

386  
00:22:02,320 --> 00:22:03,400  
On met la clé là.

387  
00:22:05,000 --> 00:22:07,000  
[le moteur démarre]

388

00:22:10,600 --> 00:22:12,880  
[embrayage]

389

00:22:20,360 --> 00:22:21,480  
[freins sifflent]

390

00:22:22,000 --> 00:22:23,040  
OK.

391

00:22:25,680 --> 00:22:27,600  
[embrayage]

392

00:22:30,880 --> 00:22:32,240  
[crie]

393

00:22:32,320 --> 00:22:33,400  
[freins sifflent]

394

00:22:37,600 --> 00:22:39,080  
Qu'est-ce que vous foutez ?

395

00:22:39,160 --> 00:22:41,720  
-[Jem] Que se passe-t-il ?  
- Vous êtes incompetent !

396

00:22:41,800 --> 00:22:45,440  
[Jem] Adam, qu'est-ce que tu fabriques ?  
Descends tout de suite. Vite.

397

00:22:45,520 --> 00:22:48,360  
- Qu'est-ce qui t'a pris ?  
- [Adam] Je suis désolé.

398

00:22:48,440 --> 00:22:50,800  
[Jem] Je te laisse seul  
un quart d'heure !

399

00:22:50,880 --> 00:22:53,280  
[musique sombre]

400

00:22:53,360 --> 00:22:57,320  
"Tu devras tenir tes promesses et rester  
fidèle à tes valeurs fondamentales."

401

00:22:58,480 --> 00:23:00,800  
Non, mais c'est pas vrai.  
C'est une blague ?

402

00:23:04,160 --> 00:23:05,480  
[notification]

403

00:23:06,960 --> 00:23:08,960  
[musique intrigante]

404

00:23:10,360 --> 00:23:12,960  
SALUT. DÉSOLÉ POUR LE CINÉ.  
ON PEUT SE VOIR ?

405

00:23:13,040 --> 00:23:14,440  
MON PRÉCIEUX !

406

00:23:18,000 --> 00:23:19,520  
[coups de marteau dehors]

407

00:23:29,360 --> 00:23:31,360  
[coups de marteau continuent]

408

00:23:31,440 --> 00:23:34,080  
[Joy babille]

409

00:23:42,560 --> 00:23:45,920  
- [Joanna] Tu fais quoi ?  
- Je démonte cette saleté de cabane.

410

00:23:47,320 --> 00:23:50,440  
Je vois bien, mais pourquoi  
tu fais ça maintenant ?

411

00:23:50,520 --> 00:23:54,640  
Parce qu'elle est affreuse,  
je ne veux plus l'avoir sous les yeux.

412

00:23:55,680 --> 00:23:57,120  
[Joy babille]

413

00:23:57,200 --> 00:24:00,880  
[Joanna] Tata Jo va aider ta maman.  
C'est parti.

414

00:24:02,080 --> 00:24:03,280  
[soupire]

415

00:24:13,320 --> 00:24:15,760  
- [Jean] Tu fais quoi, là ?  
- Je t'aide.

416

00:24:15,840 --> 00:24:18,920  
- Tu t'es déjà servi d'un marteau ?  
- Bien sûr, tu crois quoi ?

417

00:24:19,000 --> 00:24:20,320  
Tourne-le.

418

00:24:20,400 --> 00:24:23,920  
- Sers-t'en pour arracher le clou.  
- C'est qu'un marteau ! Lâche-moi !

419

00:24:24,000 --> 00:24:25,520  
[crient]

420

00:24:26,920 --&gt; 00:24:29,600

- T'es contente ?

- [Joanna] Tu veux tout contrôler !

421

00:24:29,680 --&gt; 00:24:32,040

C'est pas vrai ! Ça suffit. Lâche-moi.

422

00:24:32,120 --&gt; 00:24:34,400

Faut toujours

que tu mettes ton grain de sel.

423

00:24:34,480 --&gt; 00:24:40,080

Quel genre de personne écrit à la main  
un putain de contrat pour sa frangine ?

424

00:24:40,160 --&gt; 00:24:42,800

Franchement,

t'es une obsédée du contrôle !

425

00:24:42,880 --&gt; 00:24:45,640

Tu peux pas me laisser

prendre mes propres décisions ?

426

00:24:45,720 --&gt; 00:24:48,200

Parce que toutes tes décisions  
sont mauvaises !

427

00:24:48,280 --&gt; 00:24:50,000

Ah bon, pourquoi ?

428

00:24:50,080 --&gt; 00:24:54,760

D'accord. Combien t'a coûté  
ton masque électrique pour le visage ?

429

00:24:54,840 --&gt; 00:24:57,600

250 £, ce qui était une bonne affaire !

430

00:24:57,680 --&gt; 00:25:00,840

Il était à 350 £,  
je l'ai eu en solde !

431

00:25:00,920 --&gt; 00:25:03,080

T'es criblée de dettes, Joanna !

432

00:25:07,440 --&gt; 00:25:12,640

Je pense que ça pourrait vraiment  
te faire du bien d'aller voir quelqu'un.

433

00:25:12,720 --&gt; 00:25:14,560

C'est pas vrai, t'es pas sérieuse ?

434

00:25:14,640 --&gt; 00:25:15,760

Si.

435

00:25:15,840 --&gt; 00:25:18,920

Notre enfance n'était pas  
aussi horrible que ça.

436

00:25:19,000 --&gt; 00:25:22,320

Moi, ça m'a aidée  
de faire une thérapie. Profondément.

437

00:25:22,400 --&gt; 00:25:25,920

Je crois que ça t'aiderait  
à mettre un peu d'ordre dans ta vie.

438

00:25:26,000 --&gt; 00:25:30,040

C'est ça, bien sûr. Toi, t'as l'impression  
que ta vie est équilibrée ?

439

00:25:30,120 --&gt; 00:25:34,480

Alors que t'es là à abattre  
une putain de cabane en bois

440

00:25:34,560 --> 00:25:37,440  
au lieu de vider ton sac  
sur le mec qui l'a construite,

441

00:25:37,520 --> 00:25:40,120  
parce qu'il pensait à tort  
être le père de ta fille.

442

00:25:40,200 --> 00:25:43,280  
Ça, c'est bien le comportement  
de quelqu'un de déglingué !

443

00:25:43,360 --> 00:25:45,560  
Je veux te dire simplement

444

00:25:45,640 --> 00:25:49,280  
que t'as jamais pris le temps  
de te confronter aux abus que tu as subis.

445

00:25:49,800 --> 00:25:54,200  
C'est pour ça que tout ce que tu fais,  
c'est te saboter encore et encore.

446

00:25:54,280 --> 00:25:56,680  
Tu pourrais avoir une vie  
totalement différente.

447

00:26:01,680 --> 00:26:02,520  
Merde.

448

00:26:09,400 --> 00:26:10,800  
[soupon]

449

00:26:10,880 --> 00:26:11,880  
[porte s'ouvre]

450

00:26:13,240 --> 00:26:14,080  
[porte se ferme]

451

00:26:14,160 --> 00:26:16,360  
["Volunteers" par Jefferson Airplane]

452

00:26:34,640 --> 00:26:36,240  
Hé. Tu vas bien ?

453

00:26:36,320 --> 00:26:37,520  
Oui. Au top.

454

00:26:38,240 --> 00:26:40,000  
Aah !

455

00:26:44,240 --> 00:26:46,320  
Mais c'est merveilleux ! Wouh !

456

00:26:50,000 --> 00:26:54,800  
C'est pas formidable de voir ces jeunes  
se montrer si passionnés ?

457

00:26:54,880 --> 00:26:56,880  
[elle jubile]

458

00:27:01,880 --> 00:27:04,240  
Désolée, je savais pas  
que tu ressentais ça, Aisha.

459

00:27:04,320 --> 00:27:06,200  
Ça doit être tellement frustrant.

460

00:27:06,280 --> 00:27:09,400  
Je te promets qu'on fera plus attention  
à partir de maintenant.

461

00:27:10,480 --> 00:27:11,400  
Merci.

462  
00:27:12,520 --> 00:27:13,920  
- Hé.  
- Salut.

463  
00:27:14,000 --> 00:27:17,600  
Vous avez faim ? Je vais voir à la cantine  
s'ils ont quelque chose.

464  
00:27:17,680 --> 00:27:21,080  
- Je meurs de faim. Je viens avec toi.  
- Moi aussi, je suis affamé.

465  
00:27:21,160 --> 00:27:23,120  
[on joue de la guitare en fond]

466  
00:27:25,640 --> 00:27:27,400  
[woush mystérieux]

467  
00:27:36,280 --> 00:27:39,400  
[il continue d'appuyer sur le bouton]

468  
00:27:43,000 --> 00:27:44,680  
Tu peux arrêter, s'il te plaît ?

469  
00:27:44,760 --> 00:27:46,560  
Non. Il faut que je sorte d'ici.

470  
00:27:46,640 --> 00:27:49,720  
- Pourquoi, t'es attendu ?  
- Bah oui, j'ai rendez-vous.

471  
00:27:49,800 --> 00:27:52,840  
- Hm-mm.  
- Je présente ma copine à ma mère.

472

00:27:52,920 --&gt; 00:27:55,360

- Je vois pas en quoi ça te regarde.  
- [ricane]

473

00:27:56,440 --&gt; 00:27:57,920

[son ventre gargouille]

474

00:28:06,640 --&gt; 00:28:08,560

C'est pas du poison, t'inquiète.

475

00:28:14,400 --&gt; 00:28:16,400

[il ouvre la barre]

476

00:28:26,720 --&gt; 00:28:27,560

Merci.

477

00:28:30,640 --&gt; 00:28:33,160

On aurait dû demander un truc  
à mettre dessus.

478

00:28:33,240 --&gt; 00:28:35,280

Non. Tout le monde aime le pain.

479

00:28:36,160 --&gt; 00:28:38,320

Au fait, je voulais savoir  
si t'allais bien.

480

00:28:39,080 --&gt; 00:28:42,640

Ça va, y a des hauts et des bas.  
La testo m'aide pas mal.

481

00:28:42,720 --&gt; 00:28:45,040

- Et ça va mieux avec ma mère.  
- Cool.

482

00:28:45,120 --> 00:28:48,160  
Ouais. J'ai comme des flashes  
de ce que ma vie pourrait être.

483

00:28:48,920 --> 00:28:51,480  
Mais après, je me souviens  
que ça dépend pas de moi.

484

00:28:51,560 --> 00:28:54,040  
En fait, je sais pas.

485

00:28:54,120 --> 00:28:58,200  
Ça me rappelle que j'ai pas accès  
aux soins qu'il me faut pour vivre ma vie.

486

00:29:00,960 --> 00:29:02,240  
Ça me fait du mal.

487

00:29:02,320 --> 00:29:03,560  
Et ça fait chier.

488

00:29:04,200 --> 00:29:05,600  
Ouais, ça fait trop chier.

489

00:29:10,040 --> 00:29:12,920  
Je me suis dit que j'allais  
peut-être aller dans le privé.

490

00:29:15,680 --> 00:29:18,480  
Mais j'ai entendu  
plein d'avis différents, alors...

491

00:29:22,560 --> 00:29:24,200  
Combien ça t'a coûté, à toi ?

492

00:29:25,360 --> 00:29:29,560  
Ça m'a coûté 10 000 £ au total,

mais c'est ma famille qui a payé.

493

00:29:29,640 --> 00:29:30,560

Putain !

494

00:29:32,440 --> 00:29:34,040

Je pourrai jamais payer ça.

495

00:29:35,160 --> 00:29:37,640

- Vous avez trouvé quoi ?

- On a du pain.

496

00:29:37,720 --> 00:29:39,440

[ils râlent]

497

00:29:39,520 --> 00:29:41,880

- C'est tout ?

- Ça va nous rassasier, ça ?

498

00:29:43,680 --> 00:29:44,720

Merci.

499

00:29:44,800 --> 00:29:46,760

- Y a que du pain ?

- Que du pain.

500

00:29:46,840 --> 00:29:48,640

[guitare continue en fond]

501

00:29:48,720 --> 00:29:51,440

[Aimee] Mmm. Mmm.

502

00:29:51,520 --> 00:29:52,480

[soupon]

503

00:29:52,560 --> 00:29:54,480

[rit] Oh.

504  
00:29:55,080 --> 00:29:55,960  
Tiens, voilà.

505  
00:29:58,400 --> 00:30:00,120  
Hé.

506  
00:30:00,200 --> 00:30:01,920  
Tu veux un peu de pain ?

507  
00:30:02,000 --> 00:30:04,000  
[craquement statique]

508  
00:30:06,080 --> 00:30:10,040  
[grésillement mystérieux]

509  
00:30:10,720 --> 00:30:12,000  
Eric, ça va ?

510  
00:30:18,480 --> 00:30:19,680  
Ça va ?

511  
00:30:19,760 --> 00:30:22,920  
Faut que je te dise.  
J'ai des visions, Abbi.

512  
00:30:23,000 --> 00:30:23,840  
[rit]

513  
00:30:23,920 --> 00:30:28,240  
Je te promets,  
je reçois des signes de Dieu.

514  
00:30:29,400 --> 00:30:33,000  
Dieu essaie de me dire de pas

tourner le dos à ma communauté.

515

00:30:33,080 --> 00:30:35,320

Et que je devrais me faire baptiser.

516

00:30:36,320 --> 00:30:38,480

Je suis perdu. Je sais pas quoi faire.

517

00:30:39,240 --> 00:30:41,000

T'as envie de te faire baptiser ?

518

00:30:42,920 --> 00:30:44,840

Oui, mais je me sens coupable.

519

00:30:46,040 --> 00:30:50,520

Je pense à tous les autres qui galèrent  
et se battent pour défendre nos identités.

520

00:30:52,120 --> 00:30:53,920

Pourquoi je peux pas être  
comme eux ?

521

00:30:56,280 --> 00:31:00,760

Y a des jours où je ferais n'importe quoi  
pour retourner dans mon église.

522

00:31:01,960 --> 00:31:04,920

Avant, c'était toute ma vie,  
et ça me manque énormément.

523

00:31:06,320 --> 00:31:09,240

Tout le monde peut pas se battre, Eric,  
et c'est pas grave.

524

00:31:10,480 --> 00:31:12,720

Quoi que tu décides, je suis avec toi.

525

00:31:13,520 --> 00:31:15,080  
On n'a qu'à prier ensemble.

526

00:31:18,080 --> 00:31:20,280  
- [musique inspirante]  
- Prions.

527

00:31:32,600 --> 00:31:34,040  
Je voulais juste te dire

528

00:31:35,320 --> 00:31:38,200  
merci pour tout ce que tu m'as appris,

529

00:31:38,280 --> 00:31:39,800  
avant que je m'en aille.

530

00:31:39,880 --> 00:31:40,720  
[Jem] Quoi ?

531

00:31:41,520 --> 00:31:43,080  
Mais de quoi tu parles ?

532

00:31:44,480 --> 00:31:48,280  
Je suis sur le point de me faire virer,  
alors je voulais te dire merci.

533

00:31:48,360 --> 00:31:51,080  
Quoi ? Mais, t'es pas viré, enfin.

534

00:31:51,160 --> 00:31:53,400  
Écoute, tu te débrouilles vraiment bien.

535

00:31:53,480 --> 00:31:56,760  
À part tout à l'heure,  
tu fais preuve d'un bon instinct.

536

00:31:57,840 --> 00:31:59,240  
Je suis vraiment pas viré ?

537

00:31:59,800 --> 00:32:01,000  
Non.

538

00:32:02,200 --> 00:32:04,080  
Mais tu risques de l'être  
si tu restes planté là

539

00:32:04,160 --> 00:32:06,080  
à me faire perdre mon temps  
avec des bêtises.

540

00:32:06,160 --> 00:32:07,400  
OK.

541

00:32:07,480 --> 00:32:10,360  
Juste un truc.  
Je veux plus te voir sur ce tracteur.

542

00:32:11,360 --> 00:32:12,840  
Oui. C'est noté.

543

00:32:13,560 --> 00:32:15,960  
[musique espiègle]

544

00:32:20,960 --> 00:32:22,680  
[Joanna grogne]

545

00:32:24,200 --> 00:32:25,960  
T'es toujours aussi mélodramatique.

546

00:32:26,040 --> 00:32:28,720  
Comment j'ai pu croire  
pouvoir vivre avec toi ?

547

00:32:28,800 --> 00:32:32,040  
Parce que l'autre alternative,  
c'est de te retrouver SDF

548

00:32:32,120 --> 00:32:34,240  
et que j'ai eu la gentillesse  
de te recueillir.

549

00:32:34,320 --> 00:32:35,920  
- De me recueillir ?  
- Oui.

550

00:32:36,000 --> 00:32:38,640  
Tu sais qu'Otis m'a  
pratiquement suppliée de venir

551

00:32:38,720 --> 00:32:40,960  
parce que t'étais en train  
de péter les plombs ?

552

00:32:41,040 --> 00:32:44,520  
On sait tous que t'es venue  
seulement parce que ça t'arrangeait bien.

553

00:32:44,600 --> 00:32:46,880  
T'es quelqu'un  
de foncièrement égoïste.

554

00:32:46,960 --> 00:32:49,280  
- Moi, je suis égoïste ?  
- Oui.

555

00:32:49,360 --> 00:32:53,800  
Dan est peut-être bien l'homme de ma vie,  
et toi, tu m'as interdit de le revoir.

556

00:32:53,880 --> 00:32:57,600  
À chaque fois que tu rencontres un mec,  
c'est l'homme de ta vie !

557  
00:32:57,680 --> 00:32:59,320  
Jusqu'à ce que tu te barres.

558  
00:32:59,400 --> 00:33:00,560  
Va te faire foutre !

559  
00:33:00,640 --> 00:33:03,600  
- Toi, va te faire foutre !  
- Non, toi, va te faire foutre !

560  
00:33:03,680 --> 00:33:04,800  
Espèce de pisseuse !

561  
00:33:08,240 --> 00:33:09,160  
Jo !

562  
00:33:09,760 --> 00:33:10,840  
Et merde.

563  
00:33:10,920 --> 00:33:13,760  
Reviens ! On va discuter.  
Tout ça est ridicule !

564  
00:33:13,840 --> 00:33:17,120  
Jo, pourquoi tu veux pas qu'on discute ?

565  
00:33:17,840 --> 00:33:21,720  
C'est pas vrai. Si tu pars maintenant,  
pas la peine de revenir.

566  
00:33:21,800 --> 00:33:24,080  
T'inquiète pas.  
J'avais pas l'intention de revenir.

567

00:33:24,160 --&gt; 00:33:26,360

Et merci pour ton aide,  
si on peut appeler ça une aide.

568

00:33:26,440 --&gt; 00:33:30,320

On peut pas aider quelqu'un qui veut  
jamais recevoir l'aide de personne !

569

00:33:30,400 --&gt; 00:33:31,920

Je vois pas  
pourquoi tu dis ça.

570

00:33:32,000 --&gt; 00:33:35,760

Et ton petit contrat à la con, là,  
je me le fous au cul, tu vois !

571

00:33:35,840 --&gt; 00:33:36,840

[cri]

572

00:33:39,320 --&gt; 00:33:40,360

- Salut.  
- Salut.

573

00:33:46,280 --&gt; 00:33:47,120

Je t'en prie.

574

00:33:56,000 --&gt; 00:33:57,200

[babille]

575

00:33:58,400 --&gt; 00:34:00,400

DÉPÊCHE-TOI D'ARRIVER !

576

00:34:04,120 --&gt; 00:34:06,440

[Jean] Voilà, plus de boue,  
c'est mieux.

577

00:34:06,520 --> 00:34:11,760  
Désolée, tu as assisté à une scène  
malencontreuse entre ma sœur et moi.

578

00:34:13,560 --> 00:34:17,400  
Parfois, les sœurs ont le chic  
pour se taper sur les nerfs.

579

00:34:22,000 --> 00:34:24,200  
Otis m'a dit que tu avais perdu ta maman.

580

00:34:24,280 --> 00:34:25,960  
Je suis vraiment désolée.

581

00:34:26,920 --> 00:34:29,520  
Ça va. Elle est pas perdue.  
Elle est morte.

582

00:34:29,600 --> 00:34:32,800  
J'aimerais qu'on arrête de dire  
qu'on est désolé, c'est très chiant.

583

00:34:33,800 --> 00:34:34,640  
Hein, ma belle ?

584

00:34:34,720 --> 00:34:35,920  
[Joy babille]

585

00:34:39,760 --> 00:34:42,080  
Je vais y aller.  
C'était une erreur, je crois.

586

00:34:42,160 --> 00:34:45,600  
Non, attends.  
J'ai vraiment envie de te connaître.

587

00:34:45,680 --> 00:34:48,360  
Désolée, j'ai pas dit ce qui fallait.

588  
00:34:49,120 --> 00:34:51,200  
Je suis pas moi-même en ce moment.

589  
00:34:51,280 --> 00:34:53,160  
Évidemment, c'est normal.

590  
00:34:53,240 --> 00:34:56,200  
Tu sais, quand ma mère est morte,  
j'étais totalement perdue.

591  
00:34:56,920 --> 00:34:59,600  
Comme si tout mon univers  
s'était effondré.

592  
00:35:04,040 --> 00:35:06,640  
On avait pas une relation facile,  
toutes les deux.

593  
00:35:07,320 --> 00:35:10,840  
Et pourtant, je n'arrivais pas  
à envisager le monde sans elle.

594  
00:35:11,600 --> 00:35:13,720  
[Maeve] Otis vous a déjà parlé  
de ma mère ?

595  
00:35:15,800 --> 00:35:16,640  
Non.

596  
00:35:16,720 --> 00:35:18,480  
Elle était toxicomane.

597  
00:35:18,560 --> 00:35:20,960  
Ça a dû être très difficile pour toi.

598

00:35:24,040 --> 00:35:25,440  
Je suis soulagée, en fait.

599

00:35:26,480 --> 00:35:27,600  
Qu'elle soit morte.

600

00:35:29,840 --> 00:35:32,400  
Il n'est pas rare d'éprouver  
du soulagement,

601

00:35:32,480 --> 00:35:34,960  
surtout quand on n'a pas eu  
une enfance facile.

602

00:35:35,720 --> 00:35:38,720  
- Alors je suis pas horrible ?  
- [Jean] Non.

603

00:35:39,760 --> 00:35:41,720  
Ne sois pas trop dure envers toi-même.

604

00:35:43,760 --> 00:35:45,760  
[Joy babille]

605

00:35:46,360 --> 00:35:47,520  
Je peux vous aider ?

606

00:35:48,040 --> 00:35:51,160  
Oui. T'es bonne en épluchage ?

607

00:35:51,960 --> 00:35:55,080  
Ouais. La pro des patates.

608

00:35:59,000 --> 00:36:01,360  
Je croyais

que ta copine vivait aux États-Unis.

609

00:36:04,440 --> 00:36:07,000

Ça va, j'essaie juste  
de faire la conversation.

610

00:36:08,000 --> 00:36:08,960

[soupon]

611

00:36:09,040 --> 00:36:10,840

Non, elle revient vivre à Moordale.

612

00:36:10,920 --> 00:36:13,640

D'ailleurs,  
elle vient de s'inscrire à Cavendish.

613

00:36:14,640 --> 00:36:16,560

Elle faisait pas  
ce super programme à l'étranger ?

614

00:36:16,640 --> 00:36:18,000

Où tu veux en venir ?

615

00:36:18,640 --> 00:36:19,560

Hmm.

616

00:36:19,640 --> 00:36:21,640

Nulle part, mais je trouve ça bizarre.

617

00:36:22,480 --> 00:36:26,240

Elle doit vraiment aimer passer du temps  
avec toi pour renoncer à tout ça.

618

00:36:26,320 --> 00:36:30,240

Bah oui, elle adore être avec moi.  
On est super heureux ensemble.

619

00:36:30,320 --> 00:36:33,360  
Tout se passe très bien entre nous,  
la plupart du temps.

620

00:36:33,440 --> 00:36:34,760  
Pourquoi tu dis ça ?

621

00:36:35,960 --> 00:36:36,840  
Oh !

622

00:36:37,440 --> 00:36:39,480  
T'as toujours ta phobie du sexe ?

623

00:36:39,560 --> 00:36:40,400  
Quoi ?

624

00:36:40,480 --> 00:36:42,480  
J'ai lu ce que ta mère a écrit sur toi.

625

00:36:42,560 --> 00:36:43,920  
Je trouve ça fascinant.

626

00:36:44,000 --> 00:36:47,040  
Franchement, c'est ultra déplacé  
comme commentaire.

627

00:36:47,120 --> 00:36:48,920  
Je prends ça pour un oui.

628

00:36:49,000 --> 00:36:50,760  
C'est dingue, je le crois pas.

629

00:36:50,840 --> 00:36:53,360  
Oui, c'est vrai,  
on a quelques problèmes.

630

00:36:53,440 --> 00:36:54,400  
D'ordre sexuel ?

631

00:36:55,320 --> 00:36:56,440  
Oui, je...

632

00:36:57,880 --> 00:36:58,920  
En fait, j'ai ce...

633

00:36:59,000 --> 00:37:02,640  
Enfin, j'avais ce problème sexuel  
quand j'étais très anxieux,

634

00:37:02,720 --> 00:37:03,960  
mais je l'avais réglé.

635

00:37:04,680 --> 00:37:07,120  
Là, c'est revenu,  
et je comprends pas pourquoi.

636

00:37:07,200 --> 00:37:08,360  
Mmm.

637

00:37:08,440 --> 00:37:10,440  
Non. Je refuse qu'on fasse ça.

638

00:37:10,520 --> 00:37:14,040  
Qu'on fasse quoi ? Je fais quoi, Otis ?  
Je fais rien du tout, là.

639

00:37:14,120 --> 00:37:17,040  
D'accord. Et si on parlait un peu de toi,  
pour changer ?

640

00:37:18,040 --> 00:37:19,400  
Tu veux savoir quoi ?

641

00:37:19,480 --&gt; 00:37:21,760

En fait, je sais  
absolument rien sur toi.

642

00:37:21,840 --&gt; 00:37:23,320

T'as déjà cherché à savoir ?

643

00:37:24,040 --&gt; 00:37:24,880

Non.

644

00:37:24,960 --&gt; 00:37:27,280

L'histoire avec Ruby,  
commençons par là.

645

00:37:27,360 --&gt; 00:37:29,360

Tu réalises ce qu'elle a pu ressentir.

646

00:37:29,440 --&gt; 00:37:32,240

Arrête, Otis, fais pas  
comme si elle comptait pour toi.

647

00:37:32,320 --&gt; 00:37:35,040

Tu te sers juste d'elle  
pour remporter l'élection.

648

00:37:35,120 --&gt; 00:37:37,560

Alors on n'a qu'à parler de l'autre jour,

649

00:37:37,640 --&gt; 00:37:40,160

quand tu m'as fait passer  
pour un masculiniste

650

00:37:40,240 --&gt; 00:37:41,320

devant tout le monde.

651

00:37:41,400 --> 00:37:44,280  
Ou l'émission de ma mère  
où tu t'es incrustée. T'as aucune limite.

652  
00:37:44,360 --> 00:37:47,800  
T'es vraiment asexuelle ou t'as dit ça  
pour me faire passer pour le méchant ?

653  
00:37:51,280 --> 00:37:54,560  
Alors là, c'est ultra dégueulasse  
de me dire ça, Otis.

654  
00:38:06,120 --> 00:38:08,600  
Otis m'a parlé  
de ce programme aux États-Unis.

655  
00:38:09,520 --> 00:38:11,160  
Ça a l'air très prestigieux.

656  
00:38:11,760 --> 00:38:14,960  
- Tu repars quand ?  
- [Maeve] Je vais pas y retourner.

657  
00:38:15,040 --> 00:38:17,840  
J'avais prévu de m'inscrire  
à Cavendish aujourd'hui.

658  
00:38:17,920 --> 00:38:20,080  
Mais je crois  
que je vais arrêter le lycée.

659  
00:38:20,160 --> 00:38:21,840  
C'est une grande décision.

660  
00:38:24,160 --> 00:38:28,440  
Oui. Je vais me trouver un job,  
un truc stable et sûr.

661  
00:38:29,360 --> 00:38:30,560  
C'est très raisonnable.

662  
00:38:30,640 --> 00:38:31,640  
[ricane]

663  
00:38:33,640 --> 00:38:35,680  
Qu'est-ce que tu veux  
vraiment faire, sinon ?

664  
00:38:35,760 --> 00:38:37,320  
Je voulais être écrivain.

665  
00:38:38,480 --> 00:38:41,160  
J'ai réalisé que c'était  
très compétitif comme milieu,

666  
00:38:41,240 --> 00:38:43,480  
et d'après mon prof,  
je suis pas faite pour ça.

667  
00:38:43,560 --> 00:38:46,560  
Alors je vais pas m'obstiner  
si je suis pas assez bonne.

668  
00:38:46,640 --> 00:38:49,000  
C'est une perte de temps.  
Merde ! Aïe !

669  
00:38:49,080 --> 00:38:50,120  
Oh.

670  
00:38:50,200 --> 00:38:52,200  
- On va le passer sous l'eau.  
- Ça va.

671

00:38:52,800 --> 00:38:53,760  
Laisse-moi voir.

672

00:38:53,840 --> 00:38:54,760  
[Maeve] Aïe.

673

00:38:54,840 --> 00:38:56,080  
[Jean] Désolée.

674

00:38:56,160 --> 00:38:58,720  
- Je crois que c'est superficiel.  
- Tout va bien.

675

00:39:00,120 --> 00:39:01,440  
[souffle, ricane]

676

00:39:02,080 --> 00:39:03,760  
Je sais pas pourquoi je pleure.

677

00:39:04,440 --> 00:39:06,080  
Quel gros bébé.

678

00:39:06,160 --> 00:39:07,480  
On a le droit de pleurer.

679

00:39:08,320 --> 00:39:09,360  
Je t'assure.

680

00:39:11,080 --> 00:39:12,000  
Voilà.

681

00:39:14,840 --> 00:39:17,280  
- Je suis désolée.  
- Non, ne sois pas désolée.

682

00:39:17,360 --> 00:39:19,760

Viens t'asseoir, allez. Je vais...

683

00:39:19,840 --> 00:39:21,320  
[soupire]

684

00:39:21,400 --> 00:39:22,240  
[Maeve renifle]

685

00:39:22,800 --> 00:39:24,400  
Je me sens tellement bête.

686

00:39:25,040 --> 00:39:28,200  
Je m'étais convaincue que j'étais spéciale  
ou un truc du genre.

687

00:39:28,280 --> 00:39:31,720  
Et que je méritais d'être là-bas  
avec ces gens, je suis trop conne.

688

00:39:34,480 --> 00:39:37,280  
Une seconde, ça va un peu piquer.

689

00:39:38,480 --> 00:39:41,480  
Comme tu le sais,  
je ne te connais pas très bien, Maeve,

690

00:39:41,560 --> 00:39:44,720  
mais à première vue, tu m'as l'air  
d'être le genre de personne

691

00:39:44,800 --> 00:39:47,920  
qui a dû s'occuper d'elle-même  
depuis qu'elle est toute petite.

692

00:39:48,520 --> 00:39:50,320  
Et d'après ce que je constate,

693

00:39:51,520 --> 00:39:53,440  
tu te débrouilles très très bien.

694

00:39:53,520 --> 00:39:54,560  
[musique tendre]

695

00:39:54,640 --> 00:39:56,160  
Souvent,  
quand on a eu des parents

696

00:39:56,240 --> 00:39:59,080  
qui ne nous ont pas apporté  
la sécurité qui nous fallait,

697

00:39:59,160 --> 00:40:01,080  
on a une faible estime de soi.

698

00:40:03,240 --> 00:40:06,040  
Ce prof s'est montré très dur avec toi,

699

00:40:06,120 --> 00:40:09,200  
et subir un tel rejet peut être  
très douloureux à vivre.

700

00:40:09,280 --> 00:40:11,560  
Mais voilà, moi, je pense..

701

00:40:12,520 --> 00:40:16,480  
que si tu as intégré ce programme,  
c'est que tu étais assez douée pour ça.

702

00:40:16,560 --> 00:40:18,600  
Et je pense aussi très sincèrement

703

00:40:19,400 --> 00:40:23,160  
que tu mérites autant de réussir

que n'importe qui d'autre là-bas.

704

00:40:23,240 --> 00:40:24,560  
[pleurant] C'est vrai ?

705

00:40:27,520 --> 00:40:28,480  
Merci.

706

00:40:28,560 --> 00:40:30,000  
Tiens, prends ça.

707

00:40:31,280 --> 00:40:32,280  
Merci.

708

00:40:33,280 --> 00:40:36,560  
Je crois que tu as surtout besoin  
de quelqu'un pour t'épauler.

709

00:40:37,240 --> 00:40:40,440  
Quelqu'un de proche pour t'aider  
à encaisser les coups durs.

710

00:40:41,120 --> 00:40:42,840  
Te dire de te relever.

711

00:40:43,600 --> 00:40:45,760  
Et de ne pas arrêter  
de croire en tes rêves.

712

00:40:47,880 --> 00:40:51,520  
Et aussi pour te dire de ne pas laisser  
un prof décider de ton avenir.

713

00:40:53,920 --> 00:40:55,360  
OK. [renifle]

714

00:40:58,520 --> 00:41:00,600  
[la musique tendre continue]

715

00:41:03,160 --> 00:41:06,360  
Tu sais, je me sens vraiment mal  
d'avoir fait ça à Ruby.

716

00:41:07,200 --> 00:41:08,960  
Pourquoi tu l'as fait ?

717

00:41:10,840 --> 00:41:13,360  
Je venais juste d'arriver de Belfast,

718

00:41:13,440 --> 00:41:16,320  
j'étais la fille un peu décalée  
qui venait d'ailleurs.

719

00:41:16,400 --> 00:41:19,040  
J'étais l'une des seules élèves  
non blanches de la classe,

720

00:41:19,120 --> 00:41:22,400  
et je commençais déjà à sentir  
que quelque chose était pas normal.

721

00:41:23,440 --> 00:41:26,080  
Les autres filles parlaient  
toujours des mêmes trucs,

722

00:41:26,160 --> 00:41:28,680  
elles pensaient qu'à sortir  
avec des garçons.

723

00:41:29,960 --> 00:41:32,120  
Y avait toujours tellement de pression,

724

00:41:32,200 --> 00:41:34,840

il fallait se comporter  
d'une certaine manière,

725

00:41:34,920 --> 00:41:36,680  
et alors, je me suis dit...

726

00:41:37,200 --> 00:41:39,840  
que j'allais devoir être  
amie des filles populaires,

727

00:41:39,920 --> 00:41:42,560  
pour que personne remarque  
que j'étais différente.

728

00:41:43,920 --> 00:41:47,640  
Ensuite, j'ai commencé à apprendre  
tout ce que je pouvais sur le sexe

729

00:41:47,720 --> 00:41:52,200  
et les relations de couple, pour faire  
semblant d'être comme tous les autres.

730

00:41:52,720 --> 00:41:53,800  
[chasse d'eau]

731

00:41:53,880 --> 00:41:56,880  
Bizarrement, j'ai trouvé tout ça  
assez fascinant.

732

00:41:58,280 --> 00:42:01,400  
Mais c'était dur  
de faire semblant tout le temps.

733

00:42:03,400 --> 00:42:04,840  
Franchement, c'est épuisant.

734

00:42:07,320 --> 00:42:09,800

C'est l'enfer  
de pas pouvoir être soi-même.

735

00:42:15,400 --> 00:42:17,800  
Pourquoi tu me regardes comme ça,  
pisse au lit.

736

00:42:23,640 --> 00:42:27,400  
Quand je suis arrivée au lycée,  
j'ai monté mon cabinet de sexologie,

737

00:42:27,480 --> 00:42:29,120  
je me sentais toujours pas légitime

738

00:42:29,200 --> 00:42:31,400  
pour dire aux autres  
que j'étais asexuelle.

739

00:42:33,920 --> 00:42:36,000  
Qui voudrait  
des conseils de quelqu'un

740

00:42:36,080 --> 00:42:37,920  
qui a pas de relations sexuelles ?

741

00:42:41,480 --> 00:42:43,440  
Tu devais te sentir un peu seule.

742

00:42:43,520 --> 00:42:44,480  
[O] Ouais.

743

00:42:45,960 --> 00:42:47,960  
J'ai essayé de me faire des amis.

744

00:42:49,200 --> 00:42:52,080  
Mais je pouvais  
me confier à personne sans me trahir.

745

00:42:53,400 --> 00:42:55,840  
Alors j'ai décidé  
que j'étais mieux toute seule,

746

00:42:55,920 --> 00:42:58,640  
que j'avais besoin de rien dans ma vie,  
à part mes consultes.

747

00:42:59,560 --> 00:43:02,080  
C'était ça, ma passion, mon refuge.

748

00:43:03,400 --> 00:43:06,600  
Jusqu'à ce que t'arrives  
et que tu décides de tout me prendre.

749

00:43:07,600 --> 00:43:09,080  
[ascenseur bouge]

750

00:43:10,600 --> 00:43:11,960  
Ouverture des portes.

751

00:43:12,600 --> 00:43:13,720  
[ricane]

752

00:43:14,480 --> 00:43:15,920  
Ben v'là autre chose.

753

00:43:16,000 --> 00:43:18,040  
On croyait  
que l'ascenseur était vide.

754

00:43:23,680 --> 00:43:24,720  
Merci beaucoup.

755

00:43:27,480 --> 00:43:30,360

L'ascenseur est réparé.

756

00:43:30,960 --> 00:43:33,920  
[acclamations]

757

00:43:40,920 --> 00:43:43,320  
Ça veut dire  
qu'on est dispensés d'examen ?

758

00:43:43,400 --> 00:43:46,320  
Non, Roman.  
L'examen est reporté à demain matin.

759

00:43:46,400 --> 00:43:47,680  
Pourquoi ?

760

00:43:47,760 --> 00:43:50,040  
Et je t'assure qu'on va vite  
remplacer l'ascenseur.

761

00:43:50,120 --> 00:43:51,120  
C'est pas trop tôt.

762

00:43:54,960 --> 00:43:56,960  
- On a réussi.  
- Oui.

763

00:43:57,040 --> 00:43:58,200  
C'était génial.

764

00:43:59,800 --> 00:44:00,800  
[Aisha] Au fait,

765

00:44:01,320 --> 00:44:02,800  
on fait un truc ce soir ?

766

00:44:06,000 --> 00:44:10,320  
Non, pardon, je croyais aller mieux,  
mais en fait, je me sens pas très bien.

767  
00:44:11,080 --> 00:44:15,400  
Je vais plutôt rentrer  
me coucher, je crois. Ça vaut mieux.

768  
00:44:15,480 --> 00:44:19,440  
OK. Je suis là si tu as besoin.

769  
00:44:19,520 --> 00:44:20,360  
OK.

770  
00:44:23,880 --> 00:44:24,720  
Merci.

771  
00:44:25,600 --> 00:44:27,600  
[musique intrigante]

772  
00:44:41,480 --> 00:44:42,560  
Hé.

773  
00:44:43,120 --> 00:44:45,480  
J'ai réfléchi  
au sujet de ton problème de pénis.

774  
00:44:45,560 --> 00:44:48,280  
Merci, mais j'ai pas besoin  
que tu m'aides avec ça.

775  
00:44:48,360 --> 00:44:51,240  
Ta mère m'a dit que ton père l'a quittée  
quand t'étais petit.

776  
00:44:51,320 --> 00:44:53,520  
- Et qu'elle a morflé.

- Ouais. C'est vrai.

777

00:44:53,600 --> 00:44:57,440  
Elle a fait une dépression nerveuse,  
c'était horrible. Tu veux en venir où ?

778

00:44:57,520 --> 00:45:00,800  
Je crois pas que t'aies peur  
d'avoir des relations sexuelles.

779

00:45:01,320 --> 00:45:04,920  
Je pense que t'as peur d'avoir  
le cœur brisé comme ta mère à l'époque.

780

00:45:06,280 --> 00:45:09,480  
Je sais que tu veux pas  
de conseils de ma part, mais...

781

00:45:09,560 --> 00:45:11,200  
tu devrais arrêter de flipper.

782

00:45:11,280 --> 00:45:13,480  
Quand on aime,  
c'est jamais sans risque.

783

00:45:14,200 --> 00:45:15,840  
Arrête d'être ton propre ennemi.

784

00:45:17,480 --> 00:45:18,880  
[Connor] Ruby, au secours !

785

00:45:18,960 --> 00:45:22,400  
Un seul à la fois. Vous avez droit  
à une question chacun.

786

00:45:22,480 --> 00:45:24,520  
Dire que c'est lui qui va gagner.

787

00:45:24,600 --> 00:45:27,080  
Ouais. On va dire que c'est le karma.

788

00:45:28,680 --> 00:45:30,360  
Je sais que t'as fait une erreur.

789

00:45:30,960 --> 00:45:34,320  
Mais c'est jamais bien d'être seul.  
Tu devrais lui demander pardon.

790

00:45:35,800 --> 00:45:38,120  
On verra. À plus, Otis.

791

00:45:48,840 --> 00:45:49,800  
Adam.

792

00:45:53,520 --> 00:45:55,240  
J'ai essayé de t'appeler.

793

00:46:01,960 --> 00:46:03,360  
[grognement frustré]

794

00:46:03,440 --> 00:46:05,560  
- [Michael] Tu vas bien ?  
- [Adam] Non !

795

00:46:07,120 --> 00:46:08,640  
Non, je vais pas bien.

796

00:46:11,840 --> 00:46:14,760  
J'ai merdé au boulot  
et le premier réflexe que j'ai eu,

797

00:46:14,840 --> 00:46:15,880  
c'est de me dire...

798

00:46:15,960 --> 00:46:17,560  
que j'allais décevoir mon père.

799

00:46:19,120 --> 00:46:22,680  
Toute ma vie, je me suis senti  
comme un naze dans tout ce que je fais,

800

00:46:22,760 --> 00:46:24,320  
et c'est uniquement ta faute.

801

00:46:24,400 --> 00:46:27,640  
Je veux plus avoir l'impression  
d'être un raté. J'en suis pas un.

802

00:46:27,720 --> 00:46:28,800  
C'est toi, le raté.

803

00:46:28,880 --> 00:46:32,720  
T'es rien d'autre qu'un pauvre type  
qui fait un job qu'il déteste

804

00:46:32,800 --> 00:46:35,120  
parce qu'il a trop peur  
de tenter autre chose.

805

00:46:36,080 --> 00:46:38,080  
[musique touchante]

806

00:46:39,160 --> 00:46:41,840  
J'ai cru que tu t'intéressais  
enfin à moi, mais non.

807

00:46:41,920 --> 00:46:45,040  
Ta seule motivation,  
c'était de te remettre avec maman.

808

00:46:45,120 --&gt; 00:46:47,360

- Adam, c'est pas vrai.

- Si, c'est vrai.

809

00:46:49,680 --&gt; 00:46:53,160

Je sais que tu m'aimes pas,  
alors arrête de faire semblant.

810

00:46:59,040 --&gt; 00:47:00,120

[porte s'ouvre]

811

00:47:00,640 --&gt; 00:47:01,520

[porte se ferme]

812

00:47:08,360 --&gt; 00:47:09,760

Maman ? Y a quelqu'un ?

813

00:47:15,720 --&gt; 00:47:16,720

Maman ?

814

00:47:21,880 --&gt; 00:47:23,880

[musique intrigante]

815

00:47:35,840 --&gt; 00:47:37,080

Oh.

816

00:47:51,640 --&gt; 00:47:52,920

MA ROZ...

817

00:47:54,280 --&gt; 00:47:58,040

L'ITALIE EST MAGNIFIQUE,  
MAIS J'AI HÂTE DE TE RETROUVER.

818

00:47:58,120 --&gt; 00:48:00,480

AVEC TOUT MON AMOUR, JEROME

819  
00:48:00,560 --> 00:48:01,520  
Jerome ?

820  
00:48:02,960 --> 00:48:04,280  
[porte s'ouvre]

821  
00:48:06,200 --> 00:48:07,560  
Je suis rentré !

822  
00:48:07,640 --> 00:48:09,560  
- [Jean] Mon chéri !  
- [Maeve] Salut.

823  
00:48:09,640 --> 00:48:13,080  
Salut. Je sais,  
je suis en retard. Désolé.

824  
00:48:13,160 --> 00:48:14,120  
[Jean ricane]

825  
00:48:14,920 --> 00:48:15,760  
Tout va bien ?

826  
00:48:15,840 --> 00:48:18,360  
En fait, j'étais coincé  
dans un ascenseur.

827  
00:48:18,440 --> 00:48:21,000  
Maeve et moi, on a passé  
un bon moment ensemble.

828  
00:48:21,080 --> 00:48:22,320  
[Maeve] Mm-hm.

829  
00:48:22,400 --> 00:48:24,200  
- [Otis] Ah oui ?

- Oui.

830

00:48:25,800 --> 00:48:28,760

- On passe à table ?

- [Otis] Oui, je meurs de faim.

831

00:48:28,840 --> 00:48:30,880

[chanson touchante]

832

00:48:46,480 --> 00:48:50,680

BONJOUR, ABBI. J'AIMERAIS  
M'OCCUPER DU SERVICE TRAITEUR DU GALA.

833

00:48:57,320 --> 00:49:00,000

T'ES OÙ ?

POURQUOI TU RÉPONDS PAS ?

834

00:49:00,080 --> 00:49:02,080

DÉSOLÉ QUE TU TE SOIS ÉNERVÉE

835

00:49:02,160 --> 00:49:04,000

JE CROIS QUE TU EXAGÈRES

836

00:49:04,080 --> 00:49:05,720

TU SAIS QUE JE SUIS STRESSÉ

837

00:49:05,800 --> 00:49:07,080

C'EST IDIOT, VIV

838

00:49:07,160 --> 00:49:08,760

PARFOIS, TU ME RENDS FOU

839

00:49:08,840 --> 00:49:09,840

PARCE QUE JE T'AIME TROP

840

00:49:09,920 --> 00:49:10,880

[on frappe]

841

00:49:10,960 --> 00:49:14,360  
Mes parents me cachent des trucs  
et je crois savoir qui est mon père...

842

00:49:15,240 --> 00:49:16,240  
Viv ?

843

00:49:17,320 --> 00:49:18,760  
Qu'est-ce qui se passe ?

844

00:49:18,840 --> 00:49:20,840  
[sanglote]

845

00:49:21,680 --> 00:49:23,240  
T'avais raison pour Beau.

846

00:49:27,760 --> 00:49:29,400  
Viens là. Ça va aller.

847

00:49:33,440 --> 00:49:34,880  
Ça va aller.

848

00:49:35,640 --> 00:49:36,840  
[fin de la chanson]

849

00:49:43,240 --> 00:49:44,400  
Jolie collection.

850

00:49:45,280 --> 00:49:46,960  
- Joli t-shirt.  
- [petit rire]

851

00:49:48,440 --> 00:49:49,760  
C'était cool, ce soir.

852  
00:49:50,920 --> 00:49:51,800  
Oui.

853  
00:49:53,480 --> 00:49:54,440  
Ça va ?

854  
00:50:09,080 --> 00:50:10,720  
Je vais repartir aux États-Unis.

855  
00:50:15,000 --> 00:50:15,880  
D'accord.

856  
00:50:18,520 --> 00:50:20,240  
Mais je veux pas te perdre, Otis.

857  
00:50:21,280 --> 00:50:22,600  
Tu vas pas me perdre.

858  
00:50:24,200 --> 00:50:26,320  
C'est que pour quelques semaines.

859  
00:50:28,000 --> 00:50:30,760  
T'inquiète pas. Ça ira.  
On fera comme avant.

860  
00:50:34,600 --> 00:50:37,000  
Ça a toujours été mon rêve  
de quitter Moordale.

861  
00:50:39,960 --> 00:50:41,880  
Et là-bas, c'est vraiment génial.

862  
00:50:44,160 --> 00:50:46,560  
T'es tellement différent.  
J'ai l'impression...

863

00:50:47,680 --> 00:50:49,120  
d'être moi, mais en mieux.

864

00:51:01,360 --> 00:51:04,160  
T'essayes de me dire  
que tu sais pas si tu vas revenir ?

865

00:51:06,480 --> 00:51:08,400  
On fera en sorte que ça fonctionne.

866

00:51:14,960 --> 00:51:16,000  
[renifle]

867

00:51:17,720 --> 00:51:19,480  
Je sais pas si c'est possible.

868

00:51:20,280 --> 00:51:22,600  
J'aurais l'impression  
de t'empêcher d'avancer.

869

00:51:24,760 --> 00:51:26,800  
Je crois que tous les deux,  
on sait...

870

00:51:27,560 --> 00:51:28,960  
que ce sera trop difficile.

871

00:51:29,040 --> 00:51:31,040  
["Last Goodbye" par Jeff Buckley]

872

00:51:31,600 --> 00:51:32,800  
Je t'aime, Otis.

873

00:51:37,440 --> 00:51:38,520  
[Maeve pleure]

874

00:51:45,720 --> 00:51:47,040  
Moi aussi, je t'aime.

875

00:51:47,680 --> 00:51:49,560  
["Last Goodbye" s'intensifie]

876

00:53:19,760 --> 00:53:21,360  
[la chanson cesse]

877

00:53:25,160 --> 00:53:27,160  
[musique mélancolique]

878

00:53:31,520 --> 00:53:32,440  
[murmure] Otis.

879

00:53:34,920 --> 00:53:36,280  
Il faut que j'y aille.

880

00:53:41,160 --> 00:53:42,000  
OK.

881

00:53:46,360 --> 00:53:48,440  
Je vais fermer les yeux, d'accord ?

882

00:53:49,480 --> 00:53:51,440  
Je veux pas te voir t'en aller.

883

00:54:06,440 --> 00:54:07,400  
Au revoir, Otis.

884

00:54:09,280 --> 00:54:10,160  
Au revoir.

885

00:54:49,080 --> 00:54:50,080

[Maeve] Bonjour.

886

00:54:50,160 --> 00:54:52,680  
Salut, ma belle. Qu'est-ce qu'on fait là ?

887

00:54:54,760 --> 00:54:56,240  
Je repars aux États-Unis.

888

00:54:57,840 --> 00:55:00,440  
Mais il fallait que je fasse  
quelque chose avant.

889

00:55:06,400 --> 00:55:07,360  
[soupire]

890

00:55:09,600 --> 00:55:11,760  
Je vous dois des excuses,  
à tous les deux.

891

00:55:12,280 --> 00:55:15,720  
Je me suis comportée comme une gamine  
ces deux dernières semaines,

892

00:55:15,800 --> 00:55:19,320  
et j'ai compris que ce qui m'embêtait,  
c'était pas que vous soyez ensemble.

893

00:55:19,400 --> 00:55:22,880  
J'ai cru que j'allais vous perdre  
tous les deux, et ça m'a fait peur.

894

00:55:23,440 --> 00:55:26,200  
Vous êtes la seule famille qui me reste.

895

00:55:26,280 --> 00:55:28,760  
Maeve, enfin,  
tu pourras jamais nous perdre.

896

00:55:28,840 --&gt; 00:55:30,360

Non, non.

897

00:55:30,960 --&gt; 00:55:31,960

OK, cool.

898

00:55:33,840 --&gt; 00:55:36,920

Je crois que vous devriez  
vraiment explorer ça, là.

899

00:55:37,440 --&gt; 00:55:41,000

Vous avez pas besoin de ma permission  
et vous allez trop bien ensemble.

900

00:55:44,120 --&gt; 00:55:48,560

Et aussi, vous voulez bien venir avec moi  
dispenser les cendres de ma mère ?

901

00:55:51,240 --&gt; 00:55:52,680

- Ouais, grave.

- Bien sûr.

902

00:55:53,760 --&gt; 00:55:56,520

Merci, cool.

C'est un peu bizarre, tout ça.

903

00:55:57,440 --&gt; 00:55:58,960

[Aimee s'éclaircit la gorge]

904

00:55:59,440 --&gt; 00:56:01,960

- [Isaac] Bonjour, au fait. Salut.

- Bonjour.

905

00:56:02,040 --&gt; 00:56:04,040

[croassements]

906  
00:56:04,960 --> 00:56:07,760  
["This Time Tomorrow" par Brandi Carlile]

907  
00:56:07,840 --> 00:56:10,160  
[Isaac] Tu voulais pas  
un endroit plus joli ?

908  
00:56:10,240 --> 00:56:13,400  
Non. J'ai des bons souvenirs  
de maman, ici.

909  
00:56:14,960 --> 00:56:17,360  
Ça me fera une excuse  
pour venir vous voir.

910  
00:56:19,520 --> 00:56:20,400  
[soupon] Allez.

911  
00:56:21,720 --> 00:56:23,720  
["This Time Tomorrow" continue]

912  
00:56:42,440 --> 00:56:43,920  
[Isaac] Au revoir, Erin.

913  
00:56:47,080 --> 00:56:47,920  
Au revoir, Erin.

914  
00:56:48,000 --> 00:56:50,160  
[la chanson s'intensifie]

915  
00:56:50,240 --> 00:56:51,120  
Au revoir, maman.

916  
00:58:08,840 --> 00:58:10,840  
[fin de la chanson]

# SEX EDUCATION



This transcript is for educational use only.  
Not to be sold or auctioned.

